

¥0 日本語
ENGLISH

1

JANUARY

The

横浜シーサイダー

YOKOHAMA SEASIDER

Magazine



HAPPY NEW YEAR

CELEBRATE THE YEAR OF THE ROOSTER

横浜で新年を祝おう!

YOKOHAMA RENT

HOUSING IN YOKOHAMA?

CALL: TOMOYA YAMADA

080-5468-8753

TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD

INFORMATION ABOUT
HEALTHCARE • CHILDCARE • NATURAL DISASTERS

Tagengo Navi Kanagawa

多言語ナビかながわ

Multilingual Navigation Service **FREE**
無料

Services (available) in

にほんご English 中国語

Tagalog Tiếng Việt

English: Tuesday/Thursday/Friday

Visit us at the
**KANAGAWA
KENMIN
CENTER**
Kanagawa-ku
Tsuruya-cho 2-24-2 13F

Call us between 9^{AM} - 12^{PM} & 1^{PM} - 4^{PM} (on weekdays)

045-316-2770 www.kifjp.org/kmlc

MAP 28

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS

KIWI Japanese
Language School

www.kiwi-education.jp 045-319-4582

日本語教室

045
Yokohama Canvas Bag

横濱帆布靴

Produced by
U. S. M. Corporation
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

www.045usmc.com/

Made in Nippon

MAP 22

**English Speaking Attorney
In Kawasaki City**
(next to Tokyo & Yokohama)

**Legal service in English
on cases related to Japan**

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

ありあけ **ARIAKE**
HARBOUR

横濱

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.

横濱 **ダブルマロン** 港・ヨコハマの船をイメージした
贅沢なマロンケーキ。

**AMI
& Kinpira Kitchen**

are looking for staff

Call: 045-319-4837 for info

募集中

ARIAKE MAIN STORE

0120-005-436

〒231-0021
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F
Hours 10:00~20:00

Official Site www.ariakeharbour.com
Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 15

SAKE TODAY

THE WORLD'S FIRST
ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE



www.sake-today.com/orders

We Love Locohama

Ryohei Yanagihara



WLL.BUYSHOP.JP

JANUARY 2017

Happy New Year, Yokohama! As you, our readers, are thinking about positive changes that you can make in 2017, we are similarly looking to make improvements to our publication. As we are here for your benefit, please don't hesitate to contact us and let us know what kind of content or columns you'd like to see in the magazine or on our website. We also have a survey on our site that we'd appreciate you take. It will only take a few minutes of your time, and will help us serve you better.

We have another request. Even if you've already made a New Year's resolution, there's no harm in making another simple one. Please commit at least once a month to going somewhere in Yokohama you've never visited. In our busy lives, most of us probably think, "When I have more time, I'll drop by that place." But time slips by and we don't. Let's actually make it happen this year. Let's discover new pleasures in Yokohama. That's actually our job (that, and introducing them to you). It's also your key to connecting with this great city and finding deeper satisfaction in living here.

あけましておめでとうございます！ 読者の皆さんが2017年をより良いものにしようと思っているように、私たちも横浜シーサイダーの改善に目を向けています。紙面またはウェブサイトに取り上げてほしいコンテンツやコラムなどがありましたら、お気軽にご連絡下さい。また、ウェブサイトで実施している読者アンケートにご協力をお願いします。数分でする簡単なものですが、本誌の改善に大いに役立ちます。

そして、もう一つお願いがあります。もうすでに新年の抱負を決めているかもしれませんが、シンプルなことなので是非これを付け加えて下さい。月に1度は横浜で行ったことがないところを訪れてみて下さい。日々の忙しい生活の中で、私たちは「時間があればあそこに行ってみよう」と思いがちです。しかし、いつのまにか時間はあっという間に過ぎ、結局行かずじまいになってしまいます。なので今年には実行しましょう。横浜で新しい楽しみを見つけましょう。これは私たちの仕事でもあります(新しいところに行き、さらにそれを皆さんに紹介すること)。それが皆さんをこの素晴らしい街と繋ぐ手がかりとなり、この街に住むことの満足度を高める手助けにもなります。



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at

www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:

info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover
2017, The Year of the Rooster.

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Editorial
Ry Beville
Matthew Gammon
Misato Hanamoto

Saito Hisao
Jeremy Laughlin
Brian Kowalczyk
Design
Matthew Gammon
Sales
Jeremy Laughlin

株式会社
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
Noge Hana/Hana 2F
(Appointments only)

Copyright 2017



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ (石油系溶剤0%) など印刷製材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷作業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット (相殺) した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

For more info visit www.yokohamaseasider.com **3**

Embrace the Unfamiliar

Text by Saito Hisao

So how exactly do you get good at photography? People often pose this question and I never know what to say. Is it the focus or the exposure setting? Maybe the angle or composition. Or a myriad of other things...

Everyone has their own way of interacting with photography. There are mothers who want to take cute pictures of their kids, students who want to be artists, female office employees interested in cooking who want to upload yummy shots to Instagram... there's just no end to the types of interaction. Also, people have their individual likes and dislikes. With many people, they can be so pronounced that offering advice is pointless. In particular, there are many people with little experience in photography. If you tell somebody who likes red to try taking some shots of green, they just shake their head and return to the familiar. Maybe I'm just not persuasive enough, or they just can't relate to what I'm saying. Basically, it's not so easy to give advice, and if you go about it the wrong way, people end up ignoring your suggestions.

Just the other day, I ran a photography class at BUKATSUDO* in Minatomirai. The students were rather receptive to my

coaching and I was able to get my points across without worry. I'd like to reiterate here my most pointed piece of advice: "If you like red, then I want you to really focus your studies on another color."

Photography has to be parasitic to exist. In other words, if you don't have subject matter (the host), you simply don't exist. You can have all the photographic skill in the world, but it's meaningless without a host on which you thrive. Maybe "red" is something you easily relate to, but if you can't relate to "green," then I advise you to challenge yourself with that. Then and only then, return to red. You'll absolutely feel red more deeply than before. This is because you've come to know green. Also, when you are focussed on a subject, be sure to use all five senses. Transcend what you like and dislike; you'll have a different sensory experience than before. Those new senses will absolutely make the bonds between you and photography stronger.

写真が上手くなるコツはなんですか？ よく聞かれるが、いつも答えに困ってしまう。ピントや露出の取り方を聞かれているのか、それともアングルや構図、それとも……

人によって様々な写真との付き合い方があるし、子供の写真を可愛く撮りたいという主婦や作家を目指す学生、料理が趣味でインスタに美味しく写真をアップしたいOLなど、写真との関わり方を挙げていけばきりがない。また、人によっては好き嫌いがはっきりしていて、アドバイスしても効果のない人も多い。特に写真歴の浅い人に多いのだが、例えば赤い色が好きな人に対して緑を撮ってみたいかがですか、とアドバイスすると首を傾げて緑を撮ろうとしない。私自身の説得力の無さなのか、相手に言葉が届かないこともよくあることだ。つまり、安易にアドバイスはできないし、下手に深く入っていくと引かれてしまうのが現状なのである。

先日、みなとみらいにあるBUKATSUDO*で開催していた写真の講習会が終了した。彼らとはたっぷりコミュニケーションをとってきたので、何を伝えるべきかを明確に言える。そのため、受講生の皆に向けてもう一言アドバイスをここで書くことにした。

「赤い色が好きなら他の色をたくさん学んで欲しい」

写真はパラサイトしなくては成立しない。つまり被写体(パラサイトする相手)が無ければ成立しないのである。どんなに撮影技術を高めてもそれだけではダメなのだ。パラサイトする相手のことを深く感じることができなくてはいけない。赤は素直に感じるができるが、緑を感じるができないなら、緑に挑戦して欲しい。その後、赤に戻ってほしい。赤が以前よりさらに赤く感じるはずだ。これは緑を知ったからである。そしてパラサイトするときには、五感を使って欲しい。好き嫌いを超えてパラサイトすれば、今までと違う感覚が生まれてくるはず。その感覚が必ずあなたと写真の絆を深くしてくれるはずである。



Photo by Rikimaru Tomoko

* BUKATSUDO

(みなとみらいにある大人の部活が生まれる街のシェアスペース)
BUKATSUDO is a communal space in Minatomirai for adults with similar hobbies to assemble.

bukatsu-do.jp/about/index.html

MAP
10

DARK ROOM INTERNATIONAL

ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

Photos from BUKATSUDO workshop.



Photo by Yamada Takako



Photo by Chikaraishi Ai



Photo by Tatsuki Keiichi



Photo by Tani Kazuya



Photo by Takizawa Yukiko



Photo by Nozaki Sanako



Photo by Watanabe Miwa

Chinese New Year

2017春節 (SHUNSETSU)

JAN 28 ~ FEB 11

www.chinatown.or.jp

Chinese New Year (Shunsetsu) will be celebrated from January 28th through February 11th. The streets of Yokohama's Chinatown will be abuzz with activity as residents welcome in the new year with traditional music, dance, and ceremonies. Here are some of the major events taking place.

横浜中華街では、1月28日から2月11日にかけて旧正月「春節」が盛大に祝われる。期間中は、旧正月を迎える街の人たちと中国の伝統的な音楽、ダンス、催しなどで通りが大にぎわいとなる。今回は、その中で主要なイベントを一挙にご紹介する。



COUNTDOWN

JAN 27

MASOBYO & KANTEIBYO TEMPLES

Come out on the eve of the new year in Chinatown (Friday night, Jan 27th) to countdown the minutes to the year of the rooster at Kanteibyo and Masobyo Temples.

春節を迎える1月28日の前夜(27日・金)、横濱中華街開帝廟と横濱媽祖廟の両廟でカウントダウンが行われる。新年を皆で一緒に迎えよう。



LION DANCE

JAN 28 / 15:30~20:00

AROUND CHINATOWN

Dancing to the beat of taiko drums, five colorful lions will bob and weave their way through the streets of Chinatown on the first day of the new year. It is said that the lion brings prosperity to the businesses it visits. Hopefully, some of that will rub off on the lucky spectators, too.

春節イベントの初日、伝統の獅子舞「採青(ツァイチン)」が行われ、色鮮やかな5頭の獅子が銅鑼や太鼓に合わせて激しく踊る。獅子が訪れた店舗には商売繁盛や五穀豊穡がもたらされるという。その幸運が、獅子舞を見に来た皆さんのもとにも訪れるかも。

TRADITIONAL DANCE

JAN 29 & FEB 5

3 SESSIONS/DAY

①14:30~15:30 ②16:00~17:00 ③17:30~18:30

CHINATOWN / YAMASHITA-CHO PARK

Lively performances of traditional Chinese dance (including dragons and more lions), acrobatics, and music will be held on two Sundays at Yamashita-cho Park (not to be confused with nearby Yamashita Park).

1月29日(日)と2月5日(日)開催の「娯楽表演(ごらくひょうえん)」では、山下町公園にて獅子舞、龍舞、舞踊、中国雑技などの中国伝統芸能が披露される。(会場は山下公園ではないのでご注意ください。)

CELEBRATION PARADE

FEB 4 / 16:00~

AROUND CHINATOWN

Starting and finishing at Yamashita-cho Park, the Celebration Parade will be rolling down all the main streets of Chinatown. Participants dressed in the bright-colored costumes of the ancient emperors will lead the parade joined by the popular dragon and lion dancers.

春節イベントの名物、祝賀パレード「祝舞遊行(しゅくまいゆうこう)」は、山下町公園からスタートし中華街の大通りを一周して戻ってくる。華やかな皇帝衣裳隊に加え人気の獅子や龍が登場し、様々なパフォーマンスが繰り広げられる。

LANTERN FESTIVAL

FEB 11 / 17:30~

MASOBYO TEMPLE

The New Year celebrations will be closed out by the Lantern Festival at Masobyo Temple. Messages of good fortune will be written on lanterns to be "sent to the heavens" in the special ceremony.

イベントは、横濱媽祖廟で行われる「元宵節燈籠祭(げんしょうせつとうろうさい)」で幕を閉じる。人々の願いが書き込まれた燈籠が天に届くよう、奉納獅子舞が披露される。

撮る・みる・楽しむ。写真の祭典



PHOTO YOKOHAMA

PHOTO YOKOHAMA

VARIOUS LOCATIONS

JAN ~ MAR

www.photoyokohama.com

For the first three months of the year, the city of Yokohama will host upwards of 70 photography and video events. The city prides itself as the birthplace of commercial photography in Japan and the events drew more than 400,000 participants in 2016. Now in its seventh year, PHOTO YOKOHAMA once again welcomes amateurs and pros alike to revel in the joys of photography. Check their website to find an event that interests you.

2017年1月から3月にかけて開催されるPHOTO YOKOHAMAでは、70ほどの写真・映像イベントが実施される。横浜は日本の商業写真発祥の地である。このイベントの昨年(2016年)の開催時には約41万人もの人を動員した。7回目の開催となる今回も、アマチュア、プロ問わず、どなたでも写真映像文化を満喫することができるだろう。公式サイトで興味のあるイベントを見つけよう。



JAPAN FISHING SHOW

MAP
5

PACIFICO YOKOHAMA

JAN 20 ~ JAN 22

20TH 14:00~18:00 / 21ST&22ND 9:00~17:00

ADV ¥1100 / DAY TICKET ¥1300, JHS STUDENTS OR YOUNGER FREE / www.fishingshow.jp

Anglers looking for new products and tips from pros, this is the convention for you. Equipment suppliers will be assembled en masse to ply their wares and take care of all your fishing needs and questions. Additionally, there will be talk shows and interactive exhibits where you can actually try out your skills fishing for trout. There will be lessons and events for kids, too, so the whole family can get involved.

ジャパンフィッシングショーは、釣具の新製品やプロからのアドバイスを求めの方にぴったりのイベントである。釣具メーカーが一堂に会し、あなたの釣り関係のニーズや疑問に全てこたえてくれる。さらに、トークショーや実際にマス釣りに挑戦して自分の釣りスキルを試すことができる体験型コーナーもある。子ども向けの教室も用意されており、家族で楽しむことができるイベントである。



SANKEIEN BONSAI EXPO

SANKEIEN

JAN 8 ~ JAN 22

9:00~16:00

FREE WITH PARK ADMISSION (ADULT ¥500 / CHILD ¥200) / www.sankeien.or.jp

If you have interest in the fascinating art of bonsai, Sankeien is hosting a two-week exhibit open to the public. About fifty bonsai, mainly evergreens and various flowering trees, will be on display. Professional help will be available to provide advice to anyone wishing to get involved in bonsai.

盆栽の世界に興味のある方は、三溪園で2週間(1月8日~22日)にわたって開催される盆栽展に足を運んでみてはいかがでしょうか。松柏類、花梨、椿、雑木などを中心とした盆栽約50鉢が展示される。期間中は盆栽相談も受け付けており、盆栽を始めてみたい方やすでに経験のある方は相談に行ってみるのも良い。



NABE HUT

MAP
8

AKARENGA EVENT SPACE

JAN 20~JAN 29

12:00~21:30 (L.O. 21:00)

NO ENTRY FEE, PAY A LA CARTE / www.yokohama-akarenga.jp

If the chill of winter has taken hold, warm yourself in the Nabe Hut in Akarenga's courtyard. Japanese hot pots from many different regions allow you to taste the styles of each area all in one building. Interestingly enough, the makeshift "hut" will host the Yokohama Strawberry Festival the following week (2/2~2/12).

寒い日が続くなら、赤レンガ倉庫のイベント広場で行われる鍋小屋2017に行って鍋料理で温まろう。地域の郷土料理や自分で具材を選んで作ることわり鍋を楽しむことができる。このイベントの翌週(2/2~2/12)には、同会場横浜ストロベリーフェスティバル2017が開催されるので、こちらもお見逃しなく。

THE PHOTOGRAPHIC WORKS OF KISHIN SHINOYAMA "PICTURE POWER" MAP 2

YOKOHAMA MUSEUM OF ART

JAN 4 ~ FEB 28 / 10:00 ~ 18:00* (Closed Thursdays, except Jan 5 & Feb 23)

*OPEN UNTIL 16:00 ON FEB 23 / OPEN UNTIL 20:30 ON FEB 24

yokohama.art.museum

GENERAL ¥1,500 / UNIVERSITY & HS STUDENTS ¥900 / JHS ¥600

Shinoyama Kishin's career spans the course of five decades. Covering a wide variety of subject matter including actors, singers, writers, musicians, dancers, Kabuki performers, and models, Shinoyama's photos have permeated society by appearing in magazines, photo books, and a multitude of other media formats. His works have been so widely circulated that it would be no stretch of the imagination to say they comprise some of the defining cultural photos of multiple generations, and should evoke vivid memories in older visitors. The exhibition will present around 120 works that Shinoyama has personally selected, with a focus on famous and influential people that helped shape the modern cultural landscape, all printed on large panels specially designed for the exhibit.

篠山紀信の写真家としてのキャリアは50余年に及ぶ。彼の作品の被写体は、役者、歌手、作家、音楽家、ダンサー、歌舞伎役者、そしてモデルと多岐にわたり、それらの作品はこれまで雑誌や写真集、その他数多くのメディアに登場しているため広く社会に浸透している。作品の中には複数世代のそれぞれの時代を特徴づけるものもあり、昔の思い出を呼び覚ますようなものもある。この写真展「篠山紀信展 写真力 THE PEOPLE by Kishin」では、近代の文化的景観を彩ってきた有名人や、人々に影響を与えてきた人物を中心に、篠山自らが選んだ写真約120点が大型パネルに仕立てられ展示される。



シノヤマノブ オノヨーコ 1960年



夏目雅子 1962年

中村錦太郎 新舞臺獅子小唄弥生恋に新子の情 2012年



©Damien Jalet | Kohei Nawa, VESSEL_2016_Rohm theater_Photo by Yoshikazu Inoue

DANCE COLLECTION 2017 MAP 8

RED BRICK WAREHOUSE NO.1 BUILDING AND EVENT SQUARE

JAN 26 ~ FEB 19 / Times and prices vary by performance

yokohama-dance-collection.jp

Starting in 1996, the "Yokohama Dance Collection" had a goal to popularize contemporary dance and bring together young choreographers with new perspectives on physical expressions of emotions. This year marks their 22nd year. Joining forces with the Yokohama Museum of Art and their "BODY / PLAY / POLITICS" exhibit, the Dance Collection will see a variety of works inspired by that exhibit, as well as collaborative projects with the Asian Dance Festival. Notable performances include "VESSEL yokohama" by the choreographer Damien Jalet and sculptor Nawa Kohei exploring the interaction with environmental "vessels" in which we live and die in, and Eisa Jocson's "HOST", which explores the tensions between social and cultural boundaries and the concepts of femininity. Other works will explore societal problems and philosophical questions related to concepts of the body.

コンテンポラリーダンスの普及と若手振付家の発掘・育成を目指して1996年にスタートした「横浜ダンスコレクション」には、身体と表現に新たな視点を向ける若手振付家たちが集結する。22回目を迎える2017年開催は、横浜美術館と連携しその企画展である「BODY/PLAY/POLITICS」と共通テーマの作品が見られる。またアジアのダンスフェスティバルとの協働プロジェクトによって多彩なプログラムが開催される。プログラムは、ダミアン・ジャレ(振付家)と名和晃平(彫刻家)による生と死のバックグラウンド「vessel」(器)を表現した『VESSEL yokohama』、アイサ・ホクソン(振付家/ダンサー)による社会的、文化的な境界を往還し「女性らしさ」と問う『HOST』など、身体にまつわる社会問題や哲学的問題を表現した作品によって構成される。

新井卓

Arai Takashi

The daguerreotype is one of the world's oldest photographic processes. It was actually the first commercially successful means of photography dating back to the early 19th century. It involves recording an image on a special silvered copper plate. For not making use of technological advances, the result is quite stunning, standing up to anything produced with 21st century know-how.

ダゲレオタイプ(銀板写真)は世界最古の写真撮影法の一つである。実際、遡るところ19世紀前半、世界で初めて販売されたカメラがこれである。銀メッキされた特殊な銅板上に像を記録するという手法である。現代のような進んだ技術を用いていないが、21世紀の技術を用いた作品に引けを取らないほど見事な写真が出来上が

Photography, it seems, has simply become more convenient, not more beautiful.

Unfortunately, there are not many daguerreotype photographers left in the world. The process is difficult and dangerous. One of these rare photographers, however, is active right here in Yokohama: Arai Takashi.

The Yokohama Civic Art Gallery

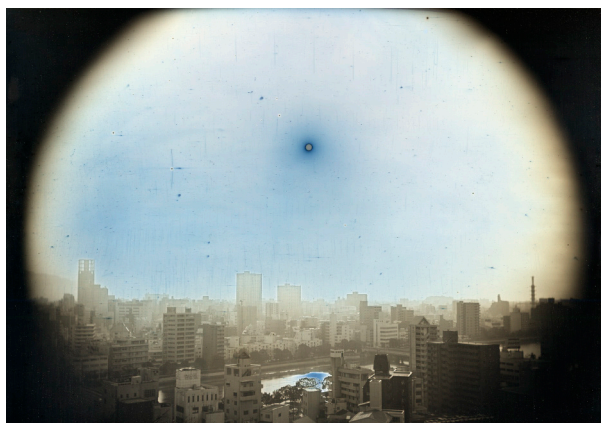
る。写真術はより便利になったのであり、より美しくなった訳ではないようにさえ思える。

残念ながらダゲレオタイプの写真家はこの時代にほとんど残っていない。一連の作業が難しく、危険を伴うのである。しかし、そんな数少ない写真家の一人がここ横浜で活動している。新井卓である。

Azamino will be featuring his work between January 28th and February 26th. The exhibition, entitled "Bright was the Morning," is free and open to the public. His images are haunting and breathtaking. They are a reminder that sometimes the old ways are worth keeping alive.

1月28日から2月26日の間、横浜市民ギャラリーあざみ野で新井の作品が展示される。この展示会「Bright was the Morning — ある明るい朝に」は、入場無料で一般の方に開放される。彼の作品は心に残り、息をのむほどに見事である。従来のやり方は時に生かしておく価値があるということを思い出させてくれる。

For info check the Yokohama Civic Art Gallery Azamino: artazamino.jp





JEFF BECK

MAP
5

PACIFICO YOKOHAMA
JAN 25TH / OPEN 19:00
WWW.PACIFICO.CO.JP

¥11,000 ~ ¥12,000 DEPENDING ON SECTION

Jeff Beck comes back to Japan for the first time in three years. Having established himself as one of the most influential guitarists of modern music, Beck's recordings span multiple genres from blues and hard rock to jazz fusion and electronica. In his illustrious and varied career he has appeared on albums with the likes of Mick Jagger, Tina Turner, Morrissey, Jon Bon Jovi, and Roger Waters. Winner of multiple Grammy awards, Beck is touring in support his first release in six years, "Loud Hailer", in which he collaborated with guitarist Carmen Vandenberg and vocalist Rosie Bones to deliver a politically charged album. Be sure not to miss the legend himself this month at Pacifico.

ジェフ・ベックが3年ぶりに日本に戻ってくる。グラミー賞を複数し、近代の音楽界で最も影響を与えたギタリストの一人とされるベックの楽曲は、ブルース、ハードロックからジャズフュージョンやエレクトロニカまで複数ジャンルに及ぶ。その輝かしいキャリアのなかで、彼はミック・ジャガー、ティナ・ターナー、モリッシー、ジョン・ボン・ジョヴィ、ロジャー・ウォーターズのようなミュージシャンたちとアルバムで共演している。今回の来日公演のきっかけでもある6年ぶりにリリースされたアルバム『Loud Hailer』では、カーメン・ヴァンデンバーグ(ギタリスト)とロージー・ボーンズ(ヴォーカリスト)と共演し、政治色の濃いメッセージが込められている。レジェンドを一目見に、パシフィコ横浜に向かおう!



TONY ARNOLD

MOVSES POGOSSIAN

KUNIKO KATO

ARMENIAN SONGS

「アルメニアン・ソングス」日本初演
世界のマエストロが絶賛するトップソリストの超演
トニー・アーノルド (sop) モブセス・ポゴシアン (vn) 加藤訓子 (perc)
Seven Armenian Songs (2013) ガブリエラ・レナ・フランク作曲
世界初演 2013 Zipper Hall, Los Angeles, CA U.S.A.

ARMENIAN SONGS

MAP
1

KANAGAWA PREFECTURAL HALL
JANUARY 19 / OPEN 18:30, START 19:00

www.kanagawa-kenminhall.com
ADULT ¥5,000 / UNIV AND UNDER ¥3,000

The renowned percussionist Kato Kunitiko will be joined by two of the world's top soloists, the award-winning violinist Movses Pogossian, as well as the evocative voice of soprano singer Tony Arnold, who will be coming to Japan for the first time. Also premiering in Japan, the trio will be performing Gabriela Lena Frank's "Seven Armenian Songs" (2013). In conjunction with the performance, there will be a special greeting ceremony in the afternoon on the 19th (15:00 to 17:30) for Pogossian, where the works of Bach will be explored through violin, koto, marimba, and other instruments. This evocative concert will offer a rare glimpse of beautiful, modern Armenian music in Japan.

有名なパーカッショニスト加藤訓子が、世界のトップソリスト2人——国際的な賞の受賞者であるモブセス・ポゴシアン(ヴァイオリン)と刺激的な声を持つソプラノ歌手トニー・アーノルド——と共演する。後者は今回が初来日である。3人は日本初公演となるガブリエラ・レナ・フランクの『Seven Armenian Songs』(2013)を演奏する。また、関連企画として同日15:00-17:30にポゴシアンを迎えてヴァイオリン、マリンバ、琴、その他様々な楽器や視点からバッハを弾き合う勉強会が実施される。この刺激的なコンサートでは、日本であまり聞くことのできない美しい現代アルメニアン音楽を垣間みることができる。



Sushi

Making Experience Japan



Have you ever wanted to try your hand at making sushi? If you answered “yes”, chef Mizobe Hidetomo (Hide-san) is here to guide you step by step with his Sushi Making Experience in Tsunashima. Hide-san, a graduate of the Tokyo Sushi Academy, is extremely passionate about the art of sushi. Under his friendly tutelage you can have fun too, as he incorporates video and a trivia game into the learning process.

Your experience starts with the making of shari, which consists of Japanese white rice (uruchimai), vinegar, and sugar. You will learn that proper measurement is an extremely important part of the

sushi making process. In the lesson you will be taught how to make the popular California roll and a decorative “flower roll”, which is commonly served during the doll festival (hina matsuri). Your last task will be to make the familiar nigiri sushi—a slice of raw fish over pressed rice.

When you are done you’ll be able to savor your handiwork while watching a brief presentation on sushi trends around the world. You’ll also be treated to green tea, traditional Japanese sweets, and a

special gift. The entire package runs ¥6500/person. Accommodations can be made for those with allergies or special requests.

Good sushi is not easy to produce, but Hide-san’s easy-to-follow presentation and explanations will help even the most novice learner succeed.

寿司を自分で作ってみたいと思ったことはあるだろうか？ もしそう思ったことがあるのなら、網島にある「寿司作り体験教室」に行ってみてはいかがだろうか。講師を務める溝辺英智(ヒデ)は東京すしアカデミーの卒業生で、寿司の芸術に情熱を注いでいる。彼のフレンドリーなレッスンは寿司に関する映像やトリビアクイズも盛り込まれており、きっと皆さんを楽しませるはずだ。

寿司作り体験は、シャリを作ることから始まる。白米(うるち米)、酢、砂糖を混ぜるのだが、寿司作りにおいてこれらの分量がいかに重要なのか教えてくれる。次に、人気のカリフォルニアロールとひな祭りによく見られる梅の花の飾り巻き寿司の作り方を学ぶ。最後に、おなじみの握り寿司に挑戦。

寿司作りの後は、世界の寿司のトレンドについてのプレゼンを見ながら自分が作った寿司を美

味しくいただく。緑茶と和菓子が提供され、さらにはお土産も付いてくる。この教室の参加費は1人¥6500で、アレルギーや特別な要望などがあれば対応してくれるので事前に相談しよう。

美味しい寿司を作るのはそう簡単に習得できることではない。しかし、ヒデの分かりやすい説明のお陰で初心者でも上手くできるようになるはずだ。

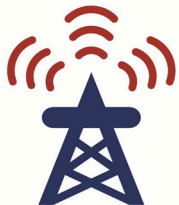


For more information
visit the Sushi Making Experience homepage
詳細は、寿司作り体験教室のホームページから
sushi-making.com



LEGEND

- Police Box
- Info Booth



アメリカ直輸入ビール
Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out
Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

See ad on page 8 for hours and address

MAP 23

LEGEND

- Police Box
- Info Booth

- 1 Kanagawa Kenmin Hall [C-6]
- 2 Yokohama Museum of Art [B-2]
- 3 Tomei's by Green [E-7]
- 4 Sagan [E-6]
- 5 Pacifico Yokohama [A-3]
- 6 Hanasaki Butcher Store [D-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Red Brick Warehouse [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Bluff Clinic [E-8]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]



Bluff Clinic

Medical & Dental care

services in English & Japanese

ONLINE RESERVATIONS AT www.bluffclinic.com

Call: (045)641-6961

82 Yamate-cho, Naka-ku Yokohama
 Mon-Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00
 Closed on Sundays and National Holidays

ギリシア料理 SPARTA

045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT

YOSHIDAMACHI 3-7 NAKA-KU YOKOHAMA

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE



清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist





**Nakamaru
Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

MAP
7

Abbreviations

a = advanced d = door

ART

**@そごう美術館
Sogo Museum**

045-465-5515
www2.sogo-gogo.com/com-
mon/museum/
¥1000; uni & high school, ¥800;
middle school & under, free!
■ LaLa40周年記念原画展〜美し
い少女まんがの世界
LaLa 40th anniversary exhibit:
the manga world of beautiful
young women
~1/15, 10:00-20:00

@横浜赤レンガ倉庫

Akarenga Soko Bldg. #1
www.yokohama-akarenga.jp/
■ 第16回福知山市佐藤太清賞公
募美術展
16th Sato Taisei Art Award
Exhibit
1/26~29, 11:00-18:00, free!

**@川崎市市民ミュージアム
Kawasaki City Museum**

044-754-4500
www.kawasaki-museum.jp
■ 第50回記念 かわさき市美術展
50th Anniversary Kawasaki City
Art Exhibit
(award-winning & selected
artwork)
~1/14, 9:30-17:00, free!

PHOTOGRAPHY

**@横浜美術館
Yokohama Museum of Art**

045-221-0300
www.yaf.or.jp/yma
■ 篠山紀信展 写真力 THE
PEOPLE by KISHIN
(photography by the legendary
Shinoyama Kishin)
1/4~2/28, 10:00-18:00, ¥1500;
uni & high school, ¥900; middle,
¥600; elementary & under, free!

あーすぷらざ

Earth Plaza
www.earthplaza.jp/
045-896-2121

■ Caohagan——世界で一番暮ら
したい「しあわせの島」
(photo exhibit about Cebu
island, Philippines)
1/28~3/20, 10:00-17:00, free!

**@放送ライブラリー
Broadcast Library**

045-222-2828
www.bpcj.or.jp
■ 岩谷光昭の世界ネコ歩き
Iwago Mitsuaki's Walking in the
World of Cats
(photos of cats in settings
around the world)
~2/12, 10:00-17:00, free!

**@横浜市民ギャラリー
Yokohama Civic Art Gallery**

(Kannai)
045-315-2828
http://ycag.yafjp.org
■ フォト'17 合同写真展
Photo '17 Group Exhibit
横浜市内を中心に神奈川県/東京の
19団体による写真展。
Joint exhibit of 19 groups, most
from Yokohama, also Kanagawa
& Tokyo
1/10~15, 10:00-17:00, 1st day,
from 13:00; last, until 16:00, free!

**横浜市民ギャラリーあざみ野
Yokohama Civic Art Gallery**

Azamino
045-910-5656
http://artazamino.jp
新井卓 ある明るい朝に
Takashi Arai: "Bright was the
Morning"
(daguerreotype process photog-
rapher!)
1/28-2/26, 10:00-18:00, free! 無
料!

**@みなとみらいギャラリー
Minatomirai Gallery**

www.mmgallery.jp
045-682-2010
■ 「富士山」富士写真協会写真展
Mount Fuji photo exhibit
1/10-16, 11:00-18:00 (1st day,
13:00~, last, ~17:00), free!

POPULAR MUSIC

@Airegin

http://umemotomusica.jugem.jp
045-641-9191
most shows: ¥2500 + 1 drink;
U23, ¥1500
■ Fuwa works (world-class
freestyle jazz)
1/7, 20:00, a¥2000/d¥2500
■ Tore Brunborg Slow Snow
Quartet
(jazz band from Norway)
1/29, 19:30~, a¥4000/d¥4500

@Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542
■ 鈴木勲 スペシャル
Suzuki Isao Special trio
(legendary upright bass player)
1/20, 19:30, a¥3500/d¥3800
■ Grace Mahya
(talented local pianist/vocalist)
1/21, 19:30, a¥3500/d¥3800

@Kamome

Yokohama-kamome.com
045-662-5357
■ Josei duo
(Amazing Yokohama pianist, w/
guitar player)
1/9, 19:00, ¥3500
■ Ota Ken quartet
(celebrated alto-sax player)
1/12, 18:00, ¥3500
■ Battle of Study (jam session
competition)
w/Motoharu of Soil & Pimp
Sessions
1/17, 19:30, ¥2000 (to session,
¥1500)

@Motion Blue

www.motionblue.co.jp
045-226-1919
■ Geila Zilkha & Ayumu Yahaba
(two great jazz vocalists with
back-up band)
1/20, 19:30, ¥4500
■ TOKU Presents a Tribute to
George Duke
(famous jazz advocate & musi-
cian in Japan)

1/24, 19:30, ¥6500

@Pacifco Yokohama

www.pacifco.co.jp
045-221-2155
■ Amuro Namie Live!
2/2~3, 19:00, ¥9400

@Thumbs Up

www.stovesyokohama.com
045-314-8705
■ Chicken Skin Revue Vol.2
(American & world roots music)
1/13, 20:00, a¥2000/d¥2500
■ Macka Ruffin w/YelloKing
(classic reggae)
1/27, 19:30, a¥2500/d¥3000

@Yokohama Bay Hall

www.bayhall.jp
045-624-3900
■ Steve Kimock
(world-famous rock guitarist)
1/15, 18:00, ¥7000

CLASSICAL MUSIC

**@みなとみらいホール
Minatomirai Hall**

www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors, students,
etc.)
■ 日本フィルハーモニー交響楽団
第324回横浜定期演奏会
Japan Philharmonic Orchestra
324th regular concert
1/7 18:00, S ¥7,700 A ¥6,500
B ¥5,700 C ¥4,700 P ¥3,700 Y
¥1,500
■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽
団第326回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orches-
tra 326th regular concert
1/21, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000

**@神奈川県民ホール
Kanagawa Citizen's Hall**

045-662-5901
www.kanagawa-kenminhall.com
■ マクスブレイミュージカル ピ
ーターパン
Peter Pan (with masks) musical



Cafe Elliott Avenue
18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP
20

1/9, 13:00, A¥2700, A¥2200,
B¥1700

**@フィリアホール
Philia Hall**

http://www.philiahall.com
045-985-8555
■ 寺神戸亮 「バロック・ヴァイオリンと名曲の魅力」
Terada Ryo: Baroque violin
1/28, 14:00, ¥3000; students,
¥1000

**@横浜マリンタワー
Yokohama Marine Tower**

event.marinetower.jp
045-664-1100
■ フェリス学院大学ミニコンサート
Ferris Women's College mini-concert
(local university in Motomachi area)
1/8, 13:00 & 14:00, free!

ART THEATRE

@Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_program
045-633-2151
10:00-22:00, closed Tuesdays
¥1000; seniors, youth & handicapped, ¥800
■ オーディエンスベストショートフィルムプログラム2016

Audience Best Short Film Program
~1/15, 4 works

**@Cinema Jack & Betty
シネマ ジャック&ベティ**

Naka-ku Wakaba-cho 3-51
www.jackandbetty.net
045-243-9800
(this is just a selection of showings)
■ スモーク デジタルリマスター版 Smoke ~1/6
■ ミス・シェパードをお手本に The Lady in the Van ~1/13
■ 誰のせいでもない Everything Will Be Fine ~1/13
■ プルーに生まれついて Born to Be Blue ~1/13
■ イエスタデイ Yesterday (Beatles) ~1/13
■ きみがくれた物語 The Choice 1/14~20
■ アラビアの女王 Queen of the Desert 1/21~

SPORTS

BASEBALL

■ Yokohama DeNa BayStars: Home Games
横浜DeNAベイスターズ
@Yokohama Stadium
www.baystars.co.jp/
045-661-1256
Pre-season games start 2/13



Mister Micawber's
海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

SOCCER/FOOTBALL

■ Yokohama F-Marinis: home games
www.f-marinos.com
045-285-0677
2017 schedule coming soon!

BASKETBALL

■ 横浜ビー・コルセアーズ
Yokohama B-CORSAIRS: home games (@Intl Pool)
http://b-corsairs.com
1/2 v Kyoto Hannaryz 16:00
1/3 v Kyoto Hannaryz 14:00
1/28 v Shiga Lakestars 18:00
1/29 v Shiga Lakestars 14:00
2/4 v Chiba Jets 18:00
2/5 v Chiba Jets 14:00

Flea Markets

www.recycler.org
@Bashamichi Station
1/14, 28, 2/4 11:00-16:00
@Nihonmaru Memorial Park
1/22 10:00-16:00
@Nissan Stadium
1/8, 21 10:00-16:00
@Rinko Park
1/14 10:00-16:00
@Umi-no-Koen
1/9, 29 10:00-16:00

MISC

**@横浜人形の家
Yokohama Doll Museum**
www.doll-museum.jp

045-671-9361
¥400 adults/¥200 jr. high & elementary
9:30-17:00, 月曜 closed Mondays
■ プライス15thアニバーサリーエキジビション
Blythe doll 15th anniversary exhibit
~1/22, additional fee: ¥300; elementary school, ¥150
■ 清水真理展「Dolls Fantagic Circus」
Kiyomizu Mari doll exhibit (creepy cool dolls!)
~2/12, additional fee: ¥300; middle & elementary school, ¥200

**@神奈川芸術劇場(KAAT)
Kanagawa Arts Theater**

045-633-6500
http://www.kaat.jp
■ ミュージカル『キャバレー』
Musical: Cabaret
1/26, 18:30; 27, 13:30; 28, 13:30 & 16:30; 29, 13:30; S¥12,500, A¥10,000, Under 25, ¥6,000

**@横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of Eurasian Cultures**

www.eurasia.city.yokohama.jp
045-663-2424
■ 「焼け跡に手を差し伸べて」戦後復興と救済の軌跡
After 1945 (Postwar photos &

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available



横浜国際教育学院

YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031

TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657

EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com



Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing

(Kitsuke)

Certificate Courses

Yukata

Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

MAP
21

045-663-117804

EUROPEAN BEER HOUSE 横浜 Cheers

WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

MAP 27

KT&K JAPANESE

Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

documentary materials)
~1/15, 9:30-17:00, ¥300; elemen-
tary & middle, ¥150

神奈川県立歴史博物館
Kanagawa Prefectural
History Museum

http://ch.kanagawa-museum.jp
045-201-0926

■「石展2—かながわの大地が生み出した石材—」
Stone Exhibit: stoneware born of Kanagawa ground (stone artifact, tool, etc exhibit)
~2/26, 8:30~17:00, free exhibit!

横浜市歴史博物館
Yokohama History Museum

www.rekihaku.city.yokohama.jp
045-912-7777

■ 横浜市指定・登録文化財展
Yokohama City cultural treasures exhibit
1/5~/9, 9:00-17:00, free!

@横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko Plaza

www.yokohama-akarenga.jp/
■ 横浜消防出初式2017

New Year Firefighter Festival (firefighter demonstrations; kids love it!)

1/8, 10:30-15:30, free!
■ Yokohama Strawberry Festival
2/3~12, free entry! (food prices

extra)
■ Art Rink (ice skating)
~2/19, weekdays, 13:00-20:00;
weekends, 11:00-22:00; ¥500,
adults; ¥400, children; ¥300, tod-
dlers; ¥200, observation. Skate
rental, ¥500.

@三溪園
Sankei Park

045-621-0634
www.sankeien.or.jp

■ スイセン (水仙) ~1月下旬
Narcissus in bloom to late Jan
■ ツバキ (椿) ~1月中旬
Camellia in bloom to mid-Jan
■ 盆栽展 Bonsai exhibit
1/8~22, normal park fees & hours

@Pacifco Yokohama

www.pacifco.co.jp
045-221-2155

■ 冬スポ!! WINTER SPORTS
FESTA Season16
(snow sports equipment, cloth-
ing & more)
1/6-8, details coming soon, free
entry!

■ Pet博2017 in 横浜
Pet Expo 2017 Yokohama
(Massive pet & pet goods show)
1/7~9, 10:00-17:00, a¥1100/
d¥1300; elementary & pre-
school, a¥600/d¥800
■ インタースタイル (ボードカルチ

ヤー&ファッション展示会)
Interstyle (skate/surf/snowboard
culture & fashion fest)
2/14~16, 10:00-19:00 (last day,
~17:00), free entry!

@原鉄道模型博物館
Hara Model Railway
Museum

www.hara-mrm.com
045-640-6699

■ ぎかんシャトーマスウィンター
ギャラリー
Thomas & Friends Winter Gallery
~1/9, 10:00-17:00, ¥1000; middle
& high school, ¥700; elementary,
¥500

@大さん橋
Osanbashi

https://osanbashi.jp/
045-211-2304

■ Japan Brewers Cup & Festival
(massive craft beer festival!)

第22回 どんど焼き
22nd Dondo-yaki

(big bonfire of New Year's left-
over ornaments!)

@海の公園 @Umi-no-koen
1/14, 10:00-15:00 (fire lit at 13:00;
will be food vendors)

Event info is current at the
time of YSM production,
but may change. Please
double check. Please let
us know what other kinds
of information you would
like to see listed here. We
are working closely with
the city to bring you a richer
Yokohama experience.

Please follow us on Twitter
or Facebook for more info
on upcoming events around
Yokohama.



www.facebook.com/
SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

FINE ASIAN CUISINE
FAR EAST
OPEN EVERY DAY
FROM 18:00
UNTIL LATE

045-663-8129
2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI
Fine wines and artisanal dining
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
中区石川町2-72-1
Tel: 045-319-4837
Hours 営業時間:
火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
17:30-0:00 Dinner
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

TELL Lifeline
We are here to listen.

03-5774-0992

Alone Connected

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN
EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE
FOR 8 OR MORE PEOPLE

STARTING AT
¥ 2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm
www.yokohamabeer.com

WWW.FACEBOOK.COM/THEMEATGUY
WWW.INSTAGRAM.COM/THEMEATGUYJAPAN

Order your meat online
www.TheMeatGuy.jp

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロシティー

SYNCHRONICITY

1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines
from California and
from Around the World

ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと
世界中のワイン

Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Wanted・募集中
Internet wine salesperson
ワインオンライン販売の営業

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine
Experience to your Table
and to your Event

ボトルには物語がある。
テーブルやイベントに
ワインという素晴らしい経験を
届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com

to 登良屋
ra YOKOHAMA'S
ya LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

Yokohama Bay Brewing

gives us more beer!

If you are a Yokohama resident, you already know there is a great beer selection in our lovely city. Well, here's some more good news for you— one of our local breweries just got bigger. On December 11th, Yoshidamachi's Yokohama Bay Brewing opened a new brewery in Totsuka.

Owner/brewmaster Suzuki Shinya has been planning the expansion for

横浜にお住まいの方なら、この街にはビールの選択肢が多くあることはすでにご存知だろう。そんな中、私たちの地元のブルワリー（醸造所）の一つが拡大されたという朗報が入ってきた。12月11日、吉田町にある横浜ベイブルーイングの新しい工場が戸塚にオープンしたのである。

社長兼醸造責任者である鈴木真也はしばらくの間この拡大を計画していたが、ようやくそれが

some time now and was happy to see it finally come to fruition. He celebrated by welcoming all to the brewery for a ¥2500 five-hour all-you-can-drink event with food by local restaurant, Charcoal Grill Green. The event attracted over 700 thirsty participants who consumed a whopping 1251L of nine varieties of beer. Taxi drivers in Totsuka were kept busy for hours.

実現したわけだ。その記念に、皆を招いた2500円の5時間飲み放題イベントが開催され、フードは横浜のローカルレストラン、チャコールグリルグリーンによって提供された。会場には700人余りも人々が駆けつけ、提供された9種のビールは合計1251リットルも消費されたのである。戸塚地区のタクシー運転手はその日、何時間も仕事に追われたようだ。

Suzuki is also the organizer of the Japan Brewers Cup, which is held yearly at Osanbashi (in 2017, Jan 27-29). The festival will have over 200 varieties of beer from thirty Japanese craft breweries and five importers. In addition to Yokohama Bay Brewing, the Yokohama Brewery will also be serving up the suds at the venue. Surely an event not to miss for beer fans!

鈴木は毎年大さん橋で行われるジャパンプルワーズカップの主催者でもある（2017年は1月27～29日開催）。このイベントでは、日本のクラフトブルワリー30社とビール輸入販売業者5社によって200種類以上ものビールが展覧される。横浜からは、横浜ベイブルーイングと横浜ビールが展覧する予定だ。ビールファン必見のイベントである！



For info on the brewery go here (新工場の詳しい情報): yokohamabaybrewing.jp
For the Brewers Cup (ジャパンプルワーズカップ詳細): japanbrewerscup.jp





www.brimmerbrewing.com

DON'T DRINK GREEN BEER. DRINK BEER FROM A
GREEN CAN.



本場アメリカの大本命 遂に日本上陸

アメリカクラフトビール正規輸入
ナカノトレーディング
www.naganotrading.com
NAGANO TRADING #COM sales@naganotrading.com

MAP
23

MOTOMACHI SAKE BAR
SAGAN
日本酒サガン

For Information & Reservations Call
045-663-3070

Hours
17:00 to 24:00
Closed
Mondays
月曜日

5 minutes from Ishikawacho Station
石川町駅から徒歩約5分

1-17-3 Ishikawacho, Yokohama
横浜市中区石川町1-17-3

MAP
4

**SPECIALTY MEATS
NEW WORLD WINE AND CRAFT BEER**

HANASAKI BUTCHERS STORE

JUST 5 MINUTES FROM
SAKURAGICHO STATION
NAKAKU HANASAKICHO 2-69-6
LUNCH 12:00 ~ 15:00
DINNER 17:00 ~ 23:30
FOR RESERVATIONS CALL
045 250 3774

TRY OUR
PARTY PLANS
INCLUDING ALL YOU CAN DRINK SET
¥4800~
(FROM 4 TO 16 PEOPLE)

with
Argentine style BBQ (Asado)

Find us on Facebook
@ 花咲 Butchers store

MAP
6

サイラム
Sairam

Finding vegan restaurants close to downtown Yokohama can be a bit of a task. But located just a short walk away from Okurayama Station, vegan cafe and restaurant Sairam offers a healthy variety of deli options, sweets, and drinks.

横浜都心部近辺でヴィーガンレストランを見つけるのはそう簡単ではない。しかし、大倉山駅から徒歩1分のところにあるヴィーガンカフェ&レストラン「サイラム」は、ヘルシーなデリスタイルの料理、スイーツ、そしてドリンクを提供している。

酵素玄米(栄養価が高くデトックス効果もある)とみそ汁のセット(¥500)は、玄米のおかわりが自由。全てのデリメニューは¥450/100g。日によって多少メニューが変わるが、高きびとオートミールを使ったテリヤキハンバーグや大根ステーキ、納

A fermented brown rice (which is high in nutritional content and often used to help detox) and miso soup set is available for ¥500, with free refills on the rice. All of the deli items are priced at ¥450 per 100g portion. Though the selection changes slightly each day, you will find mouth-watering teriyaki hamburger made with soy protein and oatmeal, deep-fried radish steaks, natto spring rolls, lotus root cutlets, sautéed eggplant, and more. Among the drinks on the menu are decaffeinated cereal coffee (¥450), herbal teas (¥450~), soy latte (¥600), lassi (¥750) and smoothies (¥800~).

For those with a bit more of a sweet tooth, Sairam offers a popular French toast set (¥1,500) served with soy ice cream and coffee. There is also an

豆春巻、レンコンカツ、なすのソテーなど食欲をそそるものばかりである。ドリンクメニューには、穀物コーヒー(¥450)、有機紅茶(¥450~)、ソイラテ(¥600)、ラッシー(¥750)、さらにはスムージーがある(¥800~)。

スイーツ好きの方には、ソイアイスクリームとコーヒーが付いてくる人気のフレンチトーストセット(¥1,500)なんていかがだろう。その他スイーツセット(¥700)は、マフィンまたは季節のフルーツを使ったケーキ(グルテンフリーのものもある)と紅茶また

option to get a sweets set (¥700) with either a seasonal fruitcake or muffin (some gluten-free sweets available) and your choice of herbal tea or coffee. If you want a quick bite, various muffins (¥380) are available for individual purchase. You can choose to eat everything there or get your meal to go.

Guests are required to remove their shoes, giving the charming interior a homey feel. The cosy ambiance is perfect for intimate gatherings, a date night out, or afternoon lunch with an old friend. With branches now in both Kamakura and Ogikubo, Sairam is one new vegan chain that we hope continues to expand.

はコーヒーから選べる。軽く食べたいときは、様々な種類のマフィン(¥380)が単品で購入できる。また、食事は全て店内で食べるかお持ち帰りにするか好きな方を選ぶことができる。

店内はアットホームな空間を味わうために靴を脱ぐこととなっている。この居心地の良い雰囲気は、親しい人と行ったり、デートの夜や昔からの友だちとのランチに最適である。今では鎌倉店と西荻窪店もでき、この新しいヴィーガン料理専門のチェーンが今後拡大してくれることを期待している。



SAIRAM

Address・住所

Kohoku-ku Okurayama 3-1-8

横浜市港北区大倉山3-1-8

Mon-Sat 9:30-19:00 (L.O.18:30)

Sun & Holidays 9:30-18:00 (L.O.17:30)

Deli menu available 11:30~17:00

045-531-2777

www.sairam.jp



Couscous クスクス

Text by Watanabe Masayuki (Green Staff)

Let's explore the cuisine of North Africa! This time I'd like to introduce couscous, a fine granular pasta made from semolina powder originating in the Maghreb region of northern Africa (which encompasses the countries of Morocco, Algeria, and Tunisia). Couscous is regularly eaten by the Berber ethnic groups that reside in the region, and has gained popularity in other regions of Africa, the Middle East, France, Italy, Brazil, and more.

The traditional way of cooking couscous uses a special two-tiered pot. The lower portion boils the soup, while the upper portion steams the couscous. Meat (usually mutton) and vegetables are often used to garnish the soup, but since the countries that traditionally eat couscous are Muslim, pork is not an option. The soup

is tomato based and seasoned with such spices as cumin, cinnamon, and saffron. Allow the couscous bits to soak up the umami-laden soup and it's at its best. In the Maghreb region, people also usually eat couscous with harissa, a hot chili and spice paste. It adds just the right amount of spice, making you crave more. Refresh your mouth afterwards with a soothing mint tea.

Couscous grains themselves are used in variety of dishes such as in the Arabian-inspired French salad, taboulé. It is also used as an ingredient in soups or as a garnish for a number of stews. We have it at green in multiple items, so please give it a try!

今月は北アフリカフードトリップ!今回紹介するクスクスはセモリナ粉から作られる細かい粒状の Pasta のようなもの、もしくはそれに煮込んだ食材を合わせた料理のことでマグリブ生まれの料理。マグリブは現在のモロッコ、アルジェリア、チュニジアの3国にあたるアラブ諸国です。クスクスはそこに住んでいたベルベル人の食べ物でした。現在は北アフリカから中東、フランス、イタリア、アフリカ、ブラジルなど世界の広い地域で食されています。

伝統的なスタイルはクスクス鍋を使います。二段になっていて、下段で煮込みスープ、その蒸気で上段のクスクス粒を蒸すシステムです。具は主に肉と野菜を用いますが、元々イスラム教圏なので豚肉ではなく羊肉が多いようです。クミン、

シナモン、サフランなどのスパイスとトマトベースのスープで煮込みます。肉と野菜の旨味が出たスープをクスクス粒にたっぷり吸わせてから食べる!これが美味しいんです。マグリブ地方ではハリッサという唐辛子とスパイスのペーストを加えて食べます。程よい辛味で食が更に進みます。スパイシーな料理の後にはミントティーで口の中を爽やかにリフレッシュ。

クスクス粒自体は応用がきく食材で、フランスではサラダ(タブレ)にしたりします。スープの具にしても良いし、色々な煮込み料理の付け合わせにもなりそうです。greenのメニューにも色々な形で登場してるので是非オーダーしてみてください。

MONTHLY RECIPE

Bitter Rum Chocolate S'mores

ビターラムチョコレートのスマア



Ingredients

marshmallows..... 3
graham crackers..... 6

マシュマロ3p
グラハムクラッカー6p

CHOCOLATE SAUCE

dark rum20cc
espresso30cc
chocolate60g
raspberries, strawberries, or
mint

チョコソース

ダークラム20cc
エスプレッソ30cc
チョコレート60g
ラズベリー、イチゴかミント

Directions

1. To make the chocolate sauce, boil off the alcohol in the dark rum, then mix in the other ingredients until melted.
2. Put the marshmallows on a skewer and cook them over a direct flame.
3. Coat the marshmallows in the chocolate sauce, squeeze them between two crackers, and pull out the skewer.
4. Eat the berries or mint to give your taste buds a change of pace.

1. チョコソース:ダークラムを火にかけてアルコールを飛ばし、残りの材料を加えて溶かします。
2. マシュマロを串に刺して直火で炙ります。
3. 2にチョコソースをかけて、グラハムクラッカーで挟んで串を抜いて完成。
4. ベリーとミントはお口直しにどうぞ。



California **Tomei's** by green 
Cuisine & Wine

NAKA-KU, MOTOMACHI 4-167-4

TEL 045-212-5446

平日/Weekdays
17:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)
土日/Weekends
12:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)

green & Tomei's are
NOW HIRING
募集中
CALL 045-315-6731
or email us at
charcoalgrillgreen
@yahoo.co.jp

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green

www.greenyokohama.com



石川町

ISHIKAWACHO 

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8
TEL 045-662-5993
平日/Weekdays 17:00-26:00
土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI 

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79
TEL 045-263-8976
Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)
Dinner: 17:00-24:00

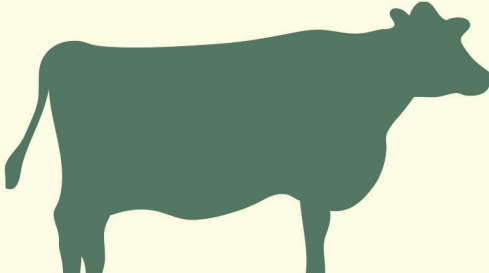


吉田町

YOSHIDAMACHI 

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2
TEL 045-315-6731
17:00-24:00
OPEN EVERY DAY

STAFF 募集中
ALL LOCATIONS HIRING
PLEASE CALL
045-315-6731





HOKKAIDO

All you can eat

Taste the delights of Japan's northern island

FROM **January 12th** (Thurs) to **February 28th** (Tues)



Plan	Hours	Price				
Lunch Buffet	Weekdays	Adults	Seniors (over 60)	Elementary Students	Children (over 4)	
	11:30 - 15:30	¥3,900	¥3,600	¥1,900	¥500	

*Senior discount only applicable on weekdays

Dinner Buffet	Weekdays				
	17:30 - 21:30				
	Saturdays	¥4,900	¥4,600	¥2,400	¥1,200
	Sundays & Holidays				
	17:00 - 21:20				

※The above prices include tax. ※Buffet has a 1 hour and 50 minute time limit. ※Availability of reservations may be limited during busy periods. ※Hours and menu are subject to change. ※Not all ingredients are from Hokkaido. ※All seats are non-smoking.

Reservations & Information

045-411-1188

※ Reservations can be made between 10am and 8pm.

Online Reservations

www.yokohamabay-sheraton.co.jp/restaurant_bar/

※Accepting online reservations up to three days in advance. ※For short notice reservations with more than 10 people please call us directly.

MAP 26

Sheraton®

